



ECOS

LUGARES MÁGICOS

XOCHICALCO

**Un tesoro de
México en el estado
de Morelos**



Xochicalco

FÁCIL

La zona arqueológica Xochicalco se encuentra en una zona rural montañosa a unos 100 km al sur de Ciudad de México y a unos 36 km de Cuernavaca. Patrimonio de la humanidad por la Unesco desde 1999, es poco conocida, pero enigmática y espectacular. Su época de esplendor fue entre el 650 y el 900 d. C. Después del declive de Teotihuacán, Xochicalco se convirtió en un centro político y cultural importante. Su nombre significa "lugar de la casa de las flores".



rural

▸ ländlich

enigmático/a

▸ rätselhaft

la época de esplendor

▸ Glanzzeit

el declive

▸ (hier) Niedergang

convertirse en

▸ werden (zu)



Elsa Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Kühn, iStock

Fotos: iStock, Shutterstock

Culturas prehispánicas INTERMEDIO

En el territorio mexicano de hoy, antes de la llegada de los españoles, no hubo solamente mayas y mexicas (aztecas). A lo largo de Mesoamérica, desde el norte hasta Honduras y El Salvador en el sur, hubo muchas culturas locales. Muy importante en su momento fue

al norte de la actual Ciudad de México), mucho antes de que los mexicas estuvieran presentes en el siglo XIV. Una de las ciudades que durante una época tuvo un papel significativo en este vasto territorio fue Xochicalco. En la foto pueden ver El Creador, una escultura del Museo de Sitio de Xochicalco.



Carnaval - Los Chinelos FÁCIL



Lo más importante es el Carnaval en febrero. La fiesta más vistosa tiene lugar en Tepoztlán. Van comparsas, grupos organizados de carnaval, formados por unos danzantes llamados los Chinelos. Son unas figuras típicas que llevan unos sombreros muy especiales, máscaras con barbas muy picudas, y bailan el "brinco del Chinelito". Sacan a los visitantes a bailar.



Mesoamérica

▸ Kulturgebiet von Mexiko bis Costa Rica

el papel significativo

▸ bedeutsame Rolle

vasto/a

▸ weit, groß

la escultura

▸ Skulptur



vistoso/a

▸ prächtig

la comparsa

▸ Karnevalstruppe

picudo/a

▸ spitz

el brinco

▸ Sprung, Satz

sacar a alg. a bailar

▸ jdn. zum Tanz auffordern



el sacerdote

▸ Priester

el insurgente

▸ Aufständischer

tener raíces indígenas

▸ indigene Wurzeln haben

José María Morelos INTERMEDIO

Xochicalco se encuentra en el estado de Morelos, que lleva el nombre del sacerdote José María Morelos y Pavón (1765-1815), una personalidad importante en la guerra de la Independencia Mexicana (1810-1821); a diferencia de otros insurgentes que se levantaron contra el poder colonial español, Morelos tenía raíces indígenas. Fue en la región del actual estado de Morelos donde él estuvo más presente durante la guerra de la Independencia.





XOCHICALCO

La perla desconocida POR KLAUS WALTER **INTERMEDIO**



Hoy es domingo, y la entrada para mexicanos es libre. Los acompañantes entran gratis. Unos señores me miran escépticos,

pero como los demás dicen que soy parte de la familia, me dejan entrar sin pagar. Aunque es domingo, no hay muchos visitantes.

Xochicalco era una fortaleza y se construyó en la montaña para controlar el terreno y defenderlo mejor; desde allí tenemos una vista espectacular sobre un paisaje verde.

Damos una vuelta por el **espacioso recinto**. Primero llegamos a la Plaza de la Estela de los dos **Glifos**, que es la más grande de la antigua ciudad y está **presidida** por la Gran Pirámide. Una curiosidad es que cualquier sonido hace

mucho eco. Nos sorprende el hecho de que la acústica en esta plaza tan grande y abierta sea tan buena; con razón el lugar era un sitio de reunión de la **ciudadanía** que **se prestaba para** dirigirse a un gran número de personas.

En Xochicalco llegaron a vivir hasta 30 000 personas, por supuesto no solo en el espacio **excavado** hasta hoy en día. En los alrededores se ven numerosas colinas verdes con árboles que aparentemente cubren otras partes de la antigua ciudad. Solo una mínima parte está excavada y es accesible para los visitantes.

Nos llama mucho la atención la Pirámide de las **Serpientes Emplumadas**, la más bonita de las construcciones y cuyo nombre hace referencia a un relieve gigantesco de ocho reptiles que da la vuelta alrededor de todo el edificio.



espacioso/a

- weiträumig; großzügig

el recinto

- Gelände; Anlage

el glifo

- Glyphe

presidir

- (hier fig.) beherrschen

la ciudadanía

- die Bürger

prestarse para

- sich eignen für

excavar

- ausgraben

la serpiente emplumada

- Gefiederte Schlange



Desde las colinas de Xochicalco los antiguos habitantes controlaban los alrededores; una de las tres canchas de juego de pelota que hay en Xochicalco; y un detalle de la Pirámide de las Serpientes Emplumadas



La serpiente emplumada es el símbolo del dios Quetzalcóatl; sin embargo, en esta pirámide no solo hay serpientes, sino también representaciones de fechas, de otros animales y de guerreros. Los investigadores suponen que se construyó en recuerdo de un acontecimiento de la fecha "9 Ojo de Reptil", según nuestro calendario gregoriano, más o menos en el año 743, cuando se juntaron varios sacerdotes en una ceremonia de fuego nuevo, que significaba el comienzo de otro ciclo de vida.

Nos dirigimos hacia el observatorio; de camino pasamos por una de las tres canchas de juego de pelota que hay en Xochicalco. El observatorio es un lugar especial, y para nosotros el más interesante: es subterráneo. Bajamos al interior de unas cuevas hasta llegar al centro del observatorio. A través de un **tubo** en las rocas entra un poquito de luz solar. Gracias a su **orientación**, del 28 o 29 de abril hasta el 13 o 14 de agosto el sol ilumina el interior. Nosotros hemos venido en febrero, y ahora la luz que vemos es muy **tenue**. En esas épocas del año los astrónomos locales pudieron comprobar el **diámetro** de la tierra, el **movimiento de rotación**, el



el tubo

- (hier) röhrenförmige Öffnung

la orientación

- (hier) Ausrichtung

tenue

- (hier) zart; fein

el diámetro

- Durchmesser

el movimiento de rotación (de la tierra)

- Bewegung der Erdrotation

el movimiento de traslación de la tierra

- Kreisbewegung der Erde auf d. Umlaufbahn

deslumbrar

- blenden

el almacenamiento

- Lagerung

la representación

- Darstellung

la deidad

- Gottheit

la maqueta

- Modell

movimiento de traslación de la tierra alrededor del sol, y se dieron unos juegos impresionantes de luces y sombras.

Al salir nos **deslumbró** la luz del mediodía. Seguimos con nuestra vuelta, dejamos de lado unos temazcales, los baños de los antiguos mesoamericanos, y subimos a la Gran Acrópolis, donde vivían los gobernantes y los sacerdotes. Allí ejercían el control de la ciudad, tanto administrativo y religioso como de **almacenamiento** de alimentos y agua. El acceso estaba restringido, no podía entrar cualquiera.

En el museo se exponen **representaciones** de **deidades**, como el Señor de Rojo; **maquetas** prehispánicas con las que los arquitectos de aquel entonces planificaban los edificios; objetos de obsidiana, máscaras de jade, así como herramientas que usaban los antiguos pobladores en sus hogares.

Pasamos un rato agradable e interesante en esta ciudad, hace siglos muy importante, hoy bastante apartada; mereció la pena ver lo extraño y fascinante de una cultura antigua. Y decidimos visitar una ciudad donde se mezclan lo indígena, lo colonial y la vida moderna de la mejor forma posible: Tepoztlán.



Platos típicos FÁCIL

Para los lugareños, lo clásico por las mañanas es el atole, una bebida de maíz nutritiva y muy, pero muy caliente. Si usted se toma un atole, quedará satisfecho y no necesitará más desayuno.

El maíz es la materia prima de los platillos típicos de la zona de Morelos; por ejemplo, el pozole, un caldo de un maíz blanco que se llama cacahuazintle. El pozole tiene carne de pollo o de cerdo, y se acompaña de aguacate, jitomates, lechuga y varias hierbas y condimentos. Otra especialidad son las mojarras (*Eugerres mexicanus*), que se preparan de distintas formas, por ejemplo, al vapor, al mojo de ajo o fritas. Y como fiel acompañante siempre hay tortillas, de maíz, por supuesto.



los lugareños

→ die Einheimischen

nutritivo/a

→ nahrhaft

la materia prima

→ Grundstoff

el aguacate

→ Avocado

el jitomate

→ (mex.) rote Tomate

la mojarra

→ Art Süßwasserbarsch

al vapor

→ gedämpft

al mojo de ajo

→ in Knoblauchtunke

el fiel acompañante

→ treuer Begleiter;
(hier) ständige Beilage



impregnado/a

→ (hier) geprägt

tocado/a

→ (hier) beschädigt

tlahuica

→ bzgl. Tlahuica-Kultur

el trayecto

→ Weg, Strecke

el oyamel

→ Heilige Tanne

Tepoztlán INTERMEDIO

Si tienen la oportunidad, vayan a Tepoztlán, un pueblo mágico a unos 30 km al noreste de Cuernavaca. Rodeada de un paisaje muy variado y verde, es una ciudad muy impregnada de la presencia indígena, y a la vez colonial, con un ambiente un poco alternativo, y muchos artesanos que hacen trabajos tanto tradicionales como modernos.

El Convento de la Natividad merece una visita, aunque las torres quedaron tocadas en los terremotos de 2017. Llamaman mucho la atención, al entrar, unas imágenes religiosas hechas con frijoles de diferentes colores y tamaños: blancos, amarillos, azules y rojos.

A los visitantes con más energía les recomendamos una caminata de varias horas en el cercano Parque Nacional El Tepozteco, con su pirámide tlahuica. En el trayecto el visitante puede apreciar distintas variedades climáticas, que van de ambientes semifríos a cálidos, así como rocas espectaculares cubiertas de bosques de pino, oyamel y encino.



Fotos: iStock

Fotos: Shutterstock

Español de México INTERMEDIO

En varios municipios de Morelos, como en otros estados, se habla todavía algún idioma indígena, como el náhuatl. Varias palabras de estos idiomas autóctonos entraron en el español estándar. Sin embargo, el español de México también tiene algunas expresiones que no se usan o no se conocen en otros países de habla hispana, pero que el visitante oye cada dos por tres.



Pequeño diccionario de mexicanismos INTERMEDIO

el jitomate =

tomate rojo

el tomate =

tomate verde

el cacahuate =

en España "cacahuete", en el Caribe "maní"

el agua fresca =

bebida hecha a base de fruta de la temporada y agua; hay agua fresca de sandía, de tuna, de limón, de todas las frutas

el nopal =

el cactus

la comida corrida =

el menú del día

la botana =

unos cacahuates, un taquito, un trocito de queso, unos chicharrones, algo como una tapa en España, una cosita para comer

la nieve; la nieve de fresa,

el sorbete de fresa, de mango, etc.

la nieve de mango =

(coloquial) de muy mala calidad

huango/a, chafa =

(coloquial) niño, niña

el escuincle, la escuincla =

el chavo, la chava,

chico, chica, joven

el chamaco, la chamaca =

(coloquial) persona rubia y/o de tez clara; engañar a alguien

el güero/ la güera =

dar atole con el dedo =

¡date prisa!, ¡dese prisa!, ¡dense prisa!

¡pícale!, ¡píquele!, ¡píquenle! =

Ya nos cayó la plaga (el chahuistle es un hongo que ataca el maíz)

Ya nos cayó el chahuistle =

echarse un taco de ojo =

mirar y alegrarse cuando pasa una persona guapa



cada dos por tres

→ ständig



el cacahuate

→ Erdnuss

la temporada

→ Saison

la tuna

→ Kaktusfeige

el chicharrón

→ Stück knusprige Schweineschwarte

la tez

→ Teint



Cómo llegar **FÁCIL**

Desde Ciudad de México o desde Cuernavaca se toma la autopista del Sol (dirección Acapulco) hasta la salida de Alpuyecá. Desde allí hay que seguir la ruta 166 en dirección a Cacahuamilpa. Antes de llegar a Miacatlán, una desviación lleva a la zona arqueológica Xochicalco. Para ir en autobús, hay que tomarlo en la Central de Autobuses del Sur (Taxqueña) de Ciudad de México con destino a Coatlán del Río. Se baja en Xochicalco y, desde allí hasta la zona arqueológica, se llega en un taxi local.



Qué llevar **FÁCIL**

Agua, bloqueador de sol, gorro y, aunque el terreno es liso y las pirámides no son muy altas, para subir las es mejor llevar zapatos buenos o deportivos.



Dónde comer

De camino desde Xochicalco hacia la autopista en Alpuyecá está el restaurante Los Limones. En el local, en gran parte al aire libre, ofrecen buena comida casera y recién preparada. Todos los días hay música en vivo y baile. El lugar es frecuentado, sobre todo, por familias de los pueblos cercanos. Ambiente muy agradable.

Restaurante Los Limones

Carretera Federal México - Acapulco, 10, 3 de Mayo, 62797 Alpuyecá, Morelos



Dónde dormir

En Tepoztlán:

Hotel Teocalli
Callejón Del Pericón 1, San José
62520 Tepoztlán, Morelos

En Cuernavaca:

Hotel Casa Colonial
Nezahualcóyotl 37
Cuernavaca Centro
62000 Cuernavaca, Morelos



la desviación

- Abzweigung

el bloqueador de sol

- Sonnencreme

liso/a

- eben

casero/a

- hausgemacht

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Geschäftsführerin
Malgorzata Schweizer

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
Elsa Mogollón-Wendeborn

Gestaltung
Micheline Pollach

Autor
Klaus Walter

Druck

Medienschiff Bruno,
22113 Hamburg,
www.msbruno.de

Anzeigen und Kooperationen

Inriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin

Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion

Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel. +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein
Tochterunternehmen der Zeitverlag
Gerd Bucerius GmbH & Co. KG